

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ С КОМПОНЕНТОМ «ЯБЛОКО/APPLE»

Голуб Алина (УО МГПУ (УО МГПУ им. И.П. Шамякина, г. Мозырь)
Научный руководитель – М. А. Овсяник, магистр

Фразеологизмы представляют собой важную часть любого языка и культуры. Они насыщены смыслом, историей и традициями. Сравнительное изучение фразеологизмов разных языков может выявить не только языковые различия, но и культурные аспекты, которые отражают мировосприятие носителей этих языков [1]. В данной статье будет представлен результат сравнительно-сопоставительного анализа фразеологизмов русского и английского языков с компонентом «яблоко/apple».

Яблоко имеет глубокие корни в мифологии и фольклоре как русского, так и английского языков. В русской культуре «яблоко» символизирует не только плод, но и множество метафор, включая искушение, грех, изобилие и жизнь [3]. В английской культуре яблоко, с одной стороны, также связано с искушением - наиболее известен библейский сюжет с яблоком и Евой. С другой стороны, английские выражения с этим компонентом часто касаются здоровья.

Яблоки как плод имеют разнообразные коннотации и ассоциации. Чтобы понять специфику употребления яблока в языке, стоит обратить внимание на его частоту и социальный контекст. В ходе работы нами были отобраны и проанализированы 56 ФЕ русского языка с компонентом «яблоко». Сравнительно-сопоставительный анализ позволил нам выделить 3 семантические группы:

1. «Семейные узы, наследственность» *«Не расти яблоку на ёлке», «Даже с одной яблони яблоки не бывают одинаково сладкими» «Яблоко от яблони недалеко катится»* или *«Яблоко от яблони недалеко падает»* подразумевает, что дети во много похожи на своих родителей. Эти ФЕ не только отражают семейные узы, но и подчеркивают важность наследственности и семейных традиций. Данные фразеологизмы указывают на ценности русской культуры, где семья имеет первостепенное значение.

2. «Красота внешняя» *«яблочко наливное»*. ФЕ *«гладкий, как яблоко»*, который описывает что-то гладкое, идеальное на вид. Эта метафора может применяться к внешности, предметам или даже к характеру. Здесь также наблюдается элемент оценивания, что характерно для русских фразеологизмов.

3. «Красота духовная» *«Криво дерево, да яблоки сладки»*.

Из фразеологического фонда английского языка нами было отобрано 34 ФЕ с компонентом «apple». Анализ данных ФЕ позволил нам выделить следующие семантические группы:

1. «Красота внешняя» *«the apple of my eye»* дословный перевод – яблоко моего глаза. Данная ФЕ используется для описания человека, который сильно любим, ценен и важен для говорящего. Фразеологизм акцентирует внимание на эмоциональной связи и близости между людьми, что также имеет важное культурное значение.

2. «Здоровье» ФЕ *«an apple a day keeps the doctor away»* имеет дословный перевод – «яблоко в день держит врача вдали». Данный фразеологизм используется для подчеркивания важности здорового питания и, в частности, плодов в рационе. Оно демонстрирует интерес англоговорящих людей к здоровью и благополучию, что находят отражение в их языке и культуре.

Сравнив фразеологизмы сопоставляемых языков, можно отметить, что, хотя обе культуры используют яблоко как метафору, акценты различаются. В русском языке фразеологизмы чаще акцентируют семейные и социальные связи, в то время как в английском языке выражения могут часто затрагивать темы здоровья и личных отношений.

Сравнительно-сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом «яблоко/apple» в русском и английском языках выявил как схожести, так и различия в культурных и языковых аспектах. Яблоко, как символ, несет в себе множество значений, которые по-разному интерпретируются в этих культурах. Таким образом, исследование фразеологизмов с компонентом «яблоко/apple» не только подчеркивает лексические различия, но также помогает глубже понять мировосприятие носителей обоих языков. Это открывает двери для дальнейших исследований в области перевода, лексикологии и культурной антропологии. Отношение к яблоку как семантическому компоненту фразеологических единиц в обоих языках иллюстрирует, как язык может служить отражением более широких культурных контекстов.

Список использованной литературы

1. Зимин, В. И. Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений. – М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2010. – 736 с.
2. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / Лит. ред. М. Д. Литвинова. – 4-е изд., перераб. И доп. – М. : Рус.яз., 1984 – 944 с.
3. Фразеологический словарь русского языка / Сост.: Л. А. Войнова [и др.] ; под ред. А. И. Молоткова. – 6. изд., испр. и доп. – М. : Астрель, АСТ, 2001. – 510 с.